

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś dodatkowo zagroziwszy uwolnili ich nic znajdując tego jak mogliby ukarać ich z powodu ludu gdyż wszyscy chwalili Boga z powodu tego co stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś po dalszych groźbach zwolnili ich, nie znajdując nic, za co mogliby ich ukarać – z powodu ludu,* wszyscy bowiem chwalili Boga za to, co się stało; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) zaś jeszcze zagroziwszy uwolnili ich, nic znajdując (tego), jak mogliby ukarać ich, z powodu ludu, bo wszyscy oddawali chwałę Bogu z powodu (tego) (co się stało).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś dodatkowo zagroziwszy uwolnili ich nic znajdując (tego) jak mogliby ukarać ich z powodu ludu gdyż wszyscy chwalili Boga z powodu (tego) co stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy oni, po dodatkowych groźbach, zwolnili ich. Nie znaleźli bowiem nic, za co mogliby ich ukarać. Do ich zwolnienia przyczynił się również fakt, że cały lud chwalił Boga za to, co się stało,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni zagrozili <i>im</i> , a nie znajdując żadnej podstawy do ich ukarania, wypuścili ich ze względu na ludzi, bo wszyscy chwalili Boga za to, co się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni zagroziwszy <i>im</i> , wypuścili je, nic nie znalazłszy, jakoby je skarać dla ludu i wszyscy chwalili Boga za to, co się było stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni, zagroziwszy, wypuścili je, nie najdując, jakoby je skarać, dla ludu: ponieważ wszyscy wysławiali to, co się było zstało, w tym, co się przydało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś ponowili groźby, a nie znajdując żadnej podstawy do wymierzenia im kary, wypuścili ich ze względu na lud, bo wszyscy wielbili Boga z powodu tego, co się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni zagrozili <i>im</i> ponownie i zwolnili ich, nie znajdując nic, za co by ich ukarać, a to ze względu na lud; wszyscy bowiem wysławiali Boga za to, co się stało;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak ponowili groźby, a nie znajdując żadnej podstawy do wymierzenia im kary, wypuścili ich ze względu na lud, bo wszyscy wielbili Boga z powodu tego, co się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oni, nie znajdując nic, co zasługiwałoby na karę, ponownie <i>im</i> zagrozili i wypuścili ich ze względu na lud. Wszyscy zaś wielbili Boga z powodu tego, co się stało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni jednak jeszcze raz <i>im</i> zagrozili i wypuścili ich, bo nie mogli znaleźć niczego, za co mogliby <i>im</i> wymierzyć karę. [Zrobili to] z powodu ludu, bo wszyscy oddawali chwałę Bogu za to, co się stało.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie mogąc znaleźć podstaw do ukarania, jeszcze raz <i>im</i>

¹⁾ <x>470 21:26</x>; <x>490 20:19</x>; <x>510 5:26</x>

	literacki	Współczesny Przekład	zagrozili i zwolnili ich ze względu na ludzi, wszyscy bowiem wielbili Boga za to, co uczynił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie znajdując powodu do ukarania grozili dalej, ale wypuścili ich ze względu na lud, ponieważ wszyscy z powodu tego wydarzenia wielbili Boga;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж, погрозивши, відпустили їх, нічого не знайшовши, щоб покарати їх, - через народ, бо всі прославляли Бога за те, що сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeszcze raz im zagrozili, a nie znajdując jakby ich mogli ukarać, wypuścili ich z powodu ludu, gdyż wszyscy oddawali chwałę Bogu za to, co się stało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Grozili im jeszcze, ale w końcu ich wypuścili - nie mogli ich ukarać ze względu na lud, bo wszyscy chwalili Boga za to, co się stało,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż oni, przygroziwszy im jeszcze, zwolnili ich ze względu na to, że nie znaleźli żadnej podstawy do wymierzenia im kary, a także ze względu na lud, ponieważ wszyscy wychwalali Boga za to, co się wydarzyło;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponawiając groźbę, przywódcy wypuścili ich. Nie potrafili bowiem znaleźć takiego powodu do ich ukarania, który by nie oburzył ludzi. Wszyscy bowiem oddawali Bogu chwałę za to, co uczynił.